























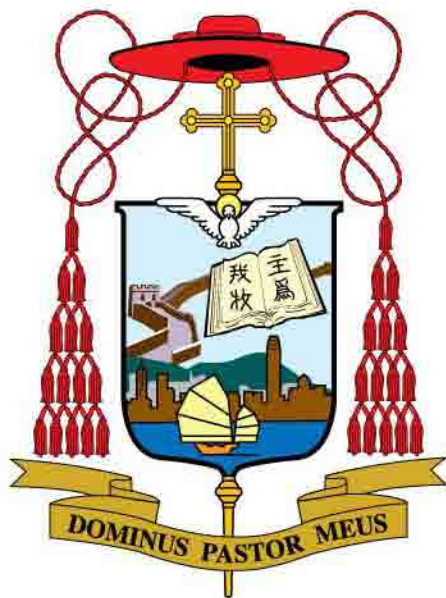
祝賀湯漢主教擢陞樞機
Celebrating the Elevation of Bishop John Tong to the Cardinalate



祝賀湯漢主教擢陞樞機

Celebrating the Elevation of Bishop John Tong to the Cardinalate





香港教區湯漢主教擢陞樞機
祈福彌撒

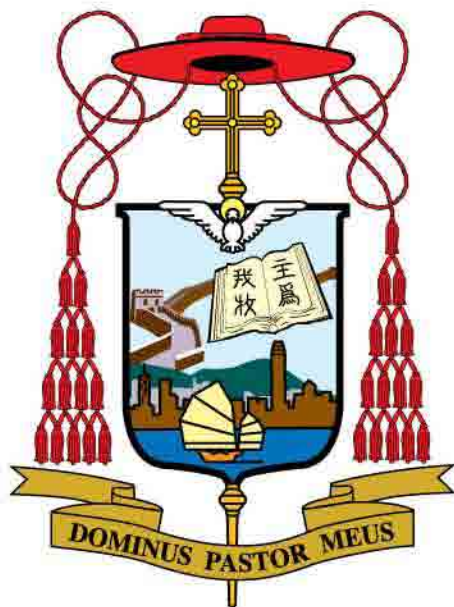
EUCHARISTIC CELEBRATION ON THE OCCASION OF THE
ELEVATION OF
BISHOP JOHN TONG TO THE COLLEGE OF CARDINALS

聖母無原罪主教座堂
Cathedral of the Immaculate Conception
3 March 2012 • 3:00 p.m.

香港教區湯漢主教擢陞樞機
祈福彌撒

EUCHARISTIC CELEBRATION ON THE OCCASION OF THE
ELEVATION OF
BISHOP JOHN TONG TO THE COLLEGE OF CARDINALS

聖母無原罪主教座堂
Cathedral of the Immaculate Conception
3 March 2012 • 3:00 p.m.



湯漢樞機牧徽與格言

牧徽上的圖像來自胡樞機《邁向光輝的十年》牧函中期報告及計劃書，維多利亞港景代表「香港心」，萬里長城象徵「中國情」，聖神標誌「福傳使命感」，而聖神的姿態則展示「紮根本地、胸懷世界」。格言取自聖詠第二十三首及若望福音第十章第十四至十六節，中文是「主為我牧」，拉丁文是Dominus Pastor Meus；祈望能步武善牧基督，做個好牧人、好僕人，促使教會一體、人類一家早日實現。



攝於2011年聖油彌撒 - 湯主教與司鐸團

香港教區主教湯漢樞機

1939年 生於香港

1966年 祝聖為香港教區司鐸

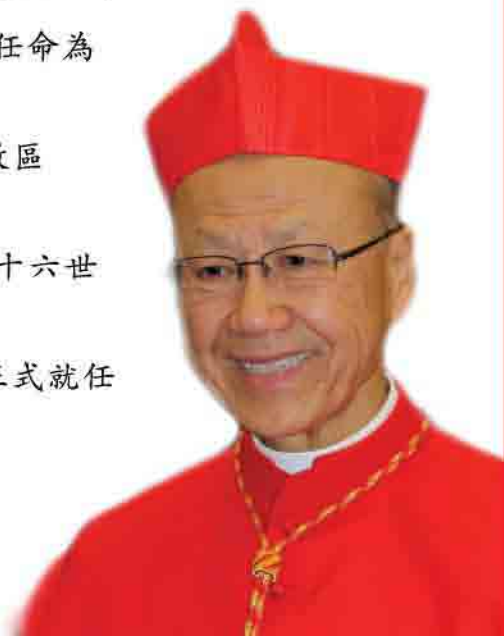
1996年 晉牧，任香港教區輔理主教

2008年 被教宗本篤十六世任命為
香港教區助理主教

2009年 4月15日接任香港教區
第七任教區主教

2012年 1月6日由教宗本篤十六世
宣布擢陞為樞機

2月18日於梵蒂岡正式就任





COAT OF ARMS AND MOTTO OF CARDINAL JOHN TONG

The design on the Coat of Arms is based on Cardinal John B. Wu's "Interim Report and Proposals" relating to his Pastoral Exhortation "March into the Bright Decade". The view of Victoria Harbour stands for "Love for Hong Kong". The Great Wall of China symbolizes "Solidarity with China". The dove, depicting the Holy Spirit, highlights the "Mission to proclaim the Good News", while its posture brings out the need for us "to be rooted locally, yet bearing a global outlook".

The motto is taken from Ps. 23 and Jn. 10:14-16. In Latin it says: "Dominus Pastor Meus", which means, in English, "The Lord is my Shepherd". This motto expresses the desire to be a good pastor and a faithful servant, in the footsteps of Jesus the Good Shepherd, thereby contributing towards building up the Church as One Body and humankind as One Family.

His Eminence Cardinal John Tong

Bishop of Hong Kong

1939 Born in Hong Kong

1966 Ordained priest

1996 Episcopal ordination as Auxiliary Bishop of Hong Kong

2008 Appointed Coadjutor Bishop of Hong Kong

2009 April 15 Became the 7th Bishop of Hong Kong

2012 Jan 6 Appointment as Cardinal announced by Pope Benedict XVI

Feb 18 Officially installed as Cardinal at the Vatican



Photo credit: AP

樞機體制

樞機體制是教會設立的一種職務，並非建基於神律，亦不是神品（聖秩）的一個等級。

樞機是教宗治理普世教會的職務上主要的助手和顧問。1917年頒布的天主教法典將全體「樞機」視為教宗的參議會 (Senate)。1983年頒布的天主教法典（參照349條及356條）則稱他們為特別組成的團體〔稱為「樞機團」 (College of Cardinals)〕，依法享有選舉教宗的權利，並以集體方式協助教宗處理較重要的事項，或個別地協助教宗處理普世教會的日常事務。

樞機的等級

按照教會傳統，樞機團分為三等級：主教級、司鐸級，及執事級。（參照法典350條1項）

「主教級樞機」，由教宗授以羅馬城郊教區銜者，以及東方禮之宗主教而被列入樞機團者。

按傳統，Ostia城郊教區的領銜主教，同時出任另一個羅馬市郊教區的領銜主教，而且兼任樞機團的團長(Dean)，是所有樞機中的首席。（參照法典350條4項）

東方禮 (Oriental Rites) 的宗主教 (Patriarch) 如被任命為樞機，可以本身的宗主教區 (Patriarchal See) 為銜。（參照法典350條2-3項）

「司鐸級樞機」和「執事級樞機」，分別由教宗授以羅馬城內的堂區 (Parish) 或執事區 (Deaconry) 銜，使他們在名義上隸屬羅馬教區的聖職班。

中國籍樞機：

至今，共有七位中國籍神長被委任為樞機：

- 1946年 當時的青島代牧田耕莘 (+1967) 被委任為司鐸級樞機
- 1969年 南京總主教于斌 (+1978) 被委任為司鐸級樞機
- 1979年 上海教區主教龔品梅 (+2000) 被委任為司鐸級樞機
(由教宗默存心中，直到1991年才公布)
- 1988年 香港教區主教胡振中 (+2002) 被委任為司鐸級樞機
- 1998年 高雄教區主教單國璽被委任為司鐸級樞機
- 2006年 香港教區主教陳日君被委任為司鐸級樞機
- 2012年 香港教區主教湯漢被委任為司鐸級樞機

Saturday of First Week of Lent

The law of the Lord is perfect; it revives the soul. The decrees of the Lord are steadfast; they give wisdom to the simple. (Cf. Ps 19(18):8)

ENTRANCE RITE

(Entrance Chant in English, Latin & Chinese, see p.16)

(When Cardinal Tong comes to the Cathedra (the Chair), all sing p.18)

GREETING

KYRIE ELEISON *(p.20)*

OPENING PRAYER

Turn our hearts to you, eternal Father, and grant that, seeking always the one thing necessary and carrying out works of charity, we may be dedicated to your worship. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

上主的法律是完善的，能暢快人靈；上主的約章是忠誠的，能開啟愚蒙。(詠19:8)

進堂式

(全體詠唱「基督得勝」，禮儀小冊子16頁)

(當湯漢樞機就位時，全體鼓掌，以示恭賀，同時詠唱「看！這是大司祭」，禮儀小冊子18頁)

致候禮

垂憐頌 (禮儀小冊子20頁)

集禱經

永生的聖父，求你幫助我們全心歸向你，使我們懂得追求永生，並努力實踐愛德，虔誠地事奉你。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

FIRST READING *(You will be a people sacred to the Lord God.)*

A reading from the Book of Deuteronomy 26:16-19

Moses spoke to the people, saying: “This day the LORD, your God, commands you to observe these statutes and decrees. Be careful, then, to observe them with all your heart and with all your soul. Today you are making this agreement with the LORD: he is to be your God and you are to walk in his ways and observe his statutes, commandments, and decrees, and to hearken to his voice. And today the LORD is making this agreement with you: you are to be a people peculiarly his own, as he promised you; and provided you keep all his commandments, he will then raise you high in praise and renown and glory above all other nations he has made, and you will be a people sacred to the LORD, your God, as he promised.” —The word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM *Ps 119 (see p.21)***GOSPEL ACCLAMATION** *(see p.22)*

讀經（你要成為屬於上主，你天主的聖潔子民。）

恭讀申命紀 26:16-19

梅瑟向民眾說：「上主你的天主今天吩咐你遵行這些法令和規則，你應全心全靈謹守遵行。今天你明認上主是你的天主，願履行他的道路，謹守他的法令、誠命和規則，聽從他的話。上主今天也照他對你所說的，明認你為他特屬的人民，只要你謹守他的一切誠命，並且他要使你在名譽、聲望和光榮上，遠超過他所造的一切民族，使你如他所說的，成為屬於上主你的天主的聖潔人民。」——上主的話。

眾：感謝天主。

答唱詠 詠119（禮儀小冊子21頁）

福音前歡呼（禮儀小冊子22頁）

GOSPEL *(Be perfect, just as your heavenly Father is perfect.)*

A reading from the holy Gospel according to Matthew 5:43-48

Jesus said to his disciples: "You have heard that it was said, You shall love your neighbor and hate your enemy. But I say to you, love your enemies, and pray for those who persecute you, that you may be children of your heavenly Father, for he makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust. For if you love those who love you, what recompense will you have? Do not the tax collectors do the same? And if you greet your brothers and sisters only, what is unusual about that? Do not the pagans do the same? So be perfect, just as your heavenly Father is perfect."—The Gospel of the Lord.

HOMILY

INTERCESSIONS *(see p.23)*

PREPARATION OF GIFTS *(see p.25)*

PRAYER OVER THE GIFTS

May these blessed mysteries by which we are restored, O Lord, we pray, make us worthy of the gift they bestow. Through Christ our Lord. Amen.

福音（你們應當是成全的，好像你們的天父是成全的一樣。）

恭讀聖瑪竇福音 5:43-48

那時候，耶穌對他的門徒說：「你們一向聽說過：『你應愛你的近人，恨你的仇人。』我卻對你們說：你們當愛你們的仇人！當為迫害你們的人祈禱！好使你們成為你們在天之父的子女，因為他使太陽上升，光照惡人，也光照善人；降雨給義人，也給不義的人。你們若只愛那愛你們的人，你們還有什麼賞報呢？稅吏不是也這樣作嗎？你們若只問候你們的弟兄，你們作了什麼特別的呢？外邦人不是也這樣作嗎？所以你們應當是成全的，如同你們的天父是成全的一樣。」——上主的話。

眾唱：（禮儀小冊子22頁【重句】）

講道

信友禱文（禮儀小冊子23頁）

預備禮品（「呈奉」，禮儀小冊子25頁）

獻禮經

上主，求你接受我們的禮品。你藉著這神聖奧蹟，振作我們的精神；求你也使我們的生活，更符合你的旨意。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

PREFACE

It is truly right and just, our duty and our salvation always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you will that our self-denial should give you thanks, humble our sinful pride, contribute to the feeding of the poor, and so help us imitate you in your kindness.

And so we glorify you with countless Angels, as with one voice of praise we acclaim:

COMMUNION CHANT *(see pp.26 - 28)*

PRAYER AFTER COMMUNION

Show unceasing favor, O Lord, to those you refresh with this divine mystery, and accompany with salutary consolations those you have imbued with heavenly teaching. Through Christ our Lord. Amen.

A Hymn in honour of Our Lady of China *(see. p.30)*

RECESSIONAL HYMN *(see pp.31 & 35)*

頌謝詞

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並能使人得救。你願意我們藉著克己苦身，向你謝恩，及抑制我們的傲氣，並能慷慨賙濟貧窮，效法你的溫良慈善。

因此，我們隨同天使，和所有聖人，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

領主詠

（「與主結合」，禮儀小冊子26頁）

「西雍讚揚救主」，禮儀小冊子27頁）

「感恩頌」，禮儀小冊子28頁）

領主後經

天主，你以聖體聖事養育我們，並以天上的訓誨教導我們；求你不斷恩待我們，使我們常常得到你的安慰。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

請聖母代禱

主教：現在，讓我們請中華之后：聖母瑪利亞，為我們代禱，俾能常常承行上主的旨意。

（全體詠唱「中國聖母」，禮儀小冊子30頁）

禮成

（「聖三頌」，禮儀小冊子31頁）

「與基督同行」，禮儀小冊子35頁）

基督得勝

Andante maestoso

A Kunc

(重句) 基 督 得 勝！ 基 督 為 王！
 Chri - stus vin - cit! Chri - stus is re - gnant!
 Christ has con - quered! Christ is reign - ing!

基 督 得 勝！ 基 督 為 王！

基 督、 基 督 顯 權 能！ (重句)
 Chri - stus, the Chri - stus is im - pe - rat!
 Christ the Lord is King of kings!

基 督、 基 督 顯 權 能！

Recitativo legato

1 我們的教 宗， 萬眾敬 仰的大 父， 願天主賜予 福壽及 安康。
 (重句)

2 我們可 敬的主 教， 並他轄下的神職 班， 願天主賜予 福壽及 安康。
 (重句)

3 願天下萬國 普 世萬 民， 獲得基督的安 靖， 接受基督的國 度。
 (重句)

可只詠唱第一聲部作齊唱

This edition © MMXII 天主教香港教區

詞：傳統祈禱文 (Christus vincit)

譯：聖歌選集 (1969 香港) No. 89

天主教歌譜 (公教真理學會 May 17, 1956) 香港

Latina

4 Be-ne-dic-to, Sum-mo Pon-ti-fi-ci et u-ni-ver-sa-li Pa-tri.
Pax, vi-ta et sa-lus per-pe-tu-a. (重句)
5 Jo-an-ni, e-pi-sco-po no-stro, et om-ni cle-ro e-i com-mis-so.
Pax, vi-ta et sa-lus per-pe-tu-a. (重句)
6 Tem-po-ra bo-na ve-ni-ant. Pax Chri-sti ve-ni-at.
Re-gnum Chri-sti ve-ni-at. (重句)

English

7 To Be-ne-dict, the u-ni-ver-sal Fa-ther.
Be peace, long-life and per-pe-tu-al health! (重句)
8 To John Tong, His E-mi-nence Car-di-nal.
Be peace, long-life and per-pe-tu-al health! (重句)
9 May all good things come to us.
The Peace of Christ be with us. May His Reign come to us. (重句)

曲: A Kunc

This edition © MMXII 天主教香港教區

編: 蔡詩亞 (Sep 27 MMIII / Jan 11 MMXII 香港)

看！這是大司祭

劉榮耀
(1908-1986)

Moderato

f

看！這是大司祭。看！這是大司祭，

5

他在一生歲月裡，悅樂了天主。為

mf

9

mf

此，上主起誓許下了，要在他的民族中光榮他；

13

f

賜給了他萬民的祝福，又在他身上堅定了自己的

17 *ff* 盟 約。

p 光 榮 歸 於 父 及 子
光 榮 歸 於 父 及 子

21 及 聖 神。

子 及 聖 神。 為 此，上 主 起 誓 許 下 了，要 在
及 聖 神。

mf

25 他 的 民 族 中 光 榮 他； 賜 給 了 他 萬 民 的 祝 福，

f

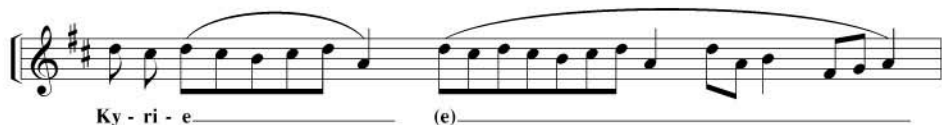
29 又 在 他 身 上 堅 定 了 自 己 的 盟 約。

f *rit.* *ff*

KYRIE

Recitativo legato

mode V



詞：Kyrie eleison (Greek) = 上主！求祢垂憐
 Christe (Latin) eleison = 基督！求祢垂憐
 曲：Missa de Angelis (天使彌撒曲) 15-16 世紀
 Graduale Romanum - Ordinarium Missae VIII

This edition © MMXII 天主教香港教區

品行完備

蔡詩亞

Andante maestoso



Recitativo legato



詞：詠 119:1-8

© MMXII 天主教香港教區

曲：蔡詩亞 (January 11 MMXII 香港)

福音前歡呼

戴遐齡
(1893-1965)

Moderato

(重句) 願 光 榮 與 王 權

歸 於 祂， 至

於 無 窮 之 世。 (重句)

Andante recitativo

1 看 哪！ 現 在 正 是 悅 納 的 時

候。 看 哪！ 現 在 正 是 救

恩 的 時 日。 (重句)

2 你 們 應 當 是 成 全 的， 如 同

你 們 的 天 父 是 成 全 的 一 樣。 (重句)

詞：默 5:13b • 瑪 5:48

曲：Antonio Riganti, pime (1893-1965) 1963 香港

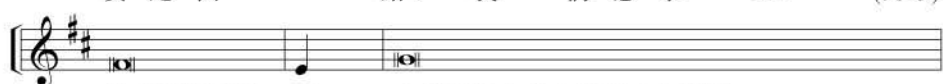
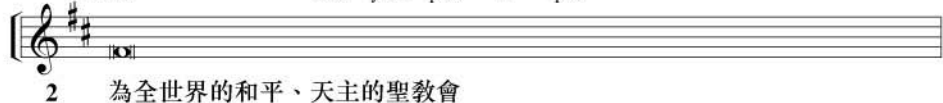
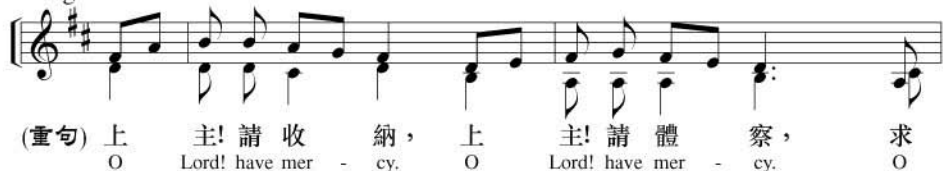
詩節：蔡詩亞 (Jan 12 MMXII 香港)

求主俯聽我禱告

Recitativo legato



Adagio con anima



詞：詠 143:1a; 130:2-3a

(重句) 曲：蘇柏義 February 1998 (香港)

簡短版：January 18 MMX 香港

禱告文及曲：Nov 11 MMXI / Jan 5 MMXII (香港)

5 為 風 調 雨 順、 五 穀 豐 登、
 四 季 平 安， 我 們 懇 求 主： (重句)

6 為海陸空的旅客和 病 人、 受苦痛者和獄中
 For the seafarers and travelers, for the sick, and the suffering, for those held
 囚 徒， 為他們的 得 救， 我 們 懇 求 主： (重句)
 cap - tive, and for their sal - va - tion, let us pray to the Lord;

7 為我們能脫免一 切 患 難、 憤 怒、 危 險 和
 困 境， 我 們 懇 求 主： (重句)

8 That we may be delivered from all tribula - tion,
 wrath, and misfor - tune, let us pray to the Lord: (重句)

9 讓我們靜默片 刻， 為 呈 奉 各 自 的 禱 告。 (稍停)
 我 們 同 聲 懇 求 主： (重句)

詞：詠 143:1a; 130:2-3a

(重句) 曲：蘇柏義 February 1998 (香港)

簡短版：January 18 MMX 香港

禱告文及曲：Nov 11 MMXI / Jan 5 MMXII (香港)

呈 奉

李浩泉

Andante maestoso



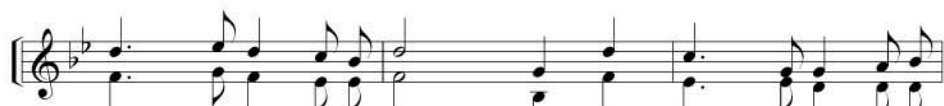
1 餅 是 眾 生 禮 品， 代 表
2 餅 成 救 主 聖 身， 萬 世



耕 耘 兼 血 汗； 酒 也 是 世 間 勞
天 糧 主 饋 贈； 酒 要 成 為 生 命



力 成 果， 寄 望 能 呈 奉 上。 求
活 泉 水， 潔 淨 靈 魂 罪 惡。 耶



主 一 一 將 禮 收 納， 使 它 成 為 活 我
穌 捐 軀 捨 棄 生 命， 犧 牲 贖 罪 為 世



糧； 期 可 分 享 主 祢 生 命， 使
人； 寧 死 交 出 體 血 相 贈， 主



我 愛 更 極 加 真 像 善 祢。
美。

與主結合

劉志明

Moderato

(重句) 聖 父 與 聖 神， 與 主 為 一 體，

願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。

1 我 等 皆 領 洗，主 內 結 為 一，信 德 為 連 繫，
2 凡 諸 信 友 家，永 結 如 堅 冰，愛 人 與 服 務，

彼 此 更 親 密。主 身 與 主 血，滋 養
效 法 主 準 繩。父 母 與 子 女，同 結

世 無 匹，我 等 赴 主 筵，團 結 依 主 膝。(重句)
為 一 心，主 愛 無 岸 涯，家 家 是 明 徵。(重句)

西雍讚揚救主

Marcia religiosa

F Caudana
(1878-1963)



- 1 西 雍 喜躍讚揚 救 主 絃張
- 2 請 看 天使神聖 食 糧 成了
- 3 耶 穌 善牧世人 導 師 我心



曲 詠 載 歌 載 舞， 祝 頌 領 袖 兼 善 牧。
我 們 旅 者 用 糧， 不 該 輕 視 作 糟 糠。 (重句) 管 樂
誠 切 懇 求 憐 視， 撫 恤 眾 生 尤 此 時。



齊 張 歌 聲 響 亮 音 韻 清 脆 意 氣 飛 揚，



心 情 歡 暢 同 歌 唱： 基 督 得 勝！ 基 督



為 王！ 基 督 王 權 永 無 疆！ 基 督 得 勝！ 基 督



為 王！ 基 督 王 權 永 無 疆！

詞：Lauda Sion Salvatorem - Vv. 1, 5, 21, 23

SS. Corpo e Sangue di Cristo (Sequentia)

譯：取自【聖歌選集 - No. 68】1969 (香港)

曲：Federico Caudana (1878-1963) 1924 (Italia)

This edition MMXII 天主教香港教區

感恩頌

Moderato

Daniel L Schutte

(重句) 主 歡 悅 人 心， 眾 生 謳 歌；

人 心 渴 望 主， 齊 讚 頌 聖 名。 (重句)

(獨唱者或歌詠團領唱)

1 造 物 盛 鋪 草 原 與 山 巒 是 主 祢 飄 雪 降 雨 水； 祢
2 祢 引 領 子 女 邁 過 的 紀 元 以 珍 饈 親 餵 養 我 眾； 祢
3 地 上 萬 國 萬 族 的 天 父 我 們 銘 感 祢 賜 下 聖 子； 與
4 默 念 耶 穌 親 創 的 聖 筵 麥 餅 飲 恩 主 友 分 享； 這
5 當 我 們 分 領 救 主 天 糧 並 喝 祢 飲 恩 主 的 爵 杯； 是 十

1 掛 彎 月 在 黑 夜 照 路， 使 東 君 高 照 吳 天。
2 過 沙 漠 與 駭 浪 洪 濤， 祢 指 引 邁 步 正 軌。
3 我 雀 躍 也 與 我 人 分 憂， 在 愛 裡 盤 疊 自 己。
4 我 身 體 為 眾 人 崩 裂， 盛 領 祢 從 死 中 賜 的 餅。
5 字 聖 架 祭 獻 須 謹 記， 並 祢 從 死 中 復 生。

1 大 父 祢 賞 沃 田 與 森 林， 我 們 銘 感 祢 賜 下 萬 物， 在
2 天 父 祢 啟 唱 救 恩 歌 詞， 罪 愆 不 阻 祢 施 恩， 在
3 祢 催 促 新 曙 光 旭 明 妮 妮 給 祢 不 細 訴 聖 愛 底 蘊， 與
4 祢 又 舉 起 聖 爵 並 祝 謝 遞 給 祢 信 眾 喝 並 宣 稱： 這
5 萬 善 萬 福 與 大 愛 根 源 求 祢 眷 顧 我 們 所 需， 派

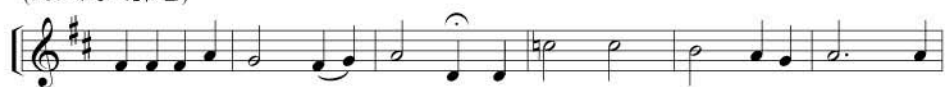
© 1978 Daniel L. Schutte
109 Franconia Street, San Francisco, CA 94110
Used with permission

詞：God of our gladness (Eucharistic prayer)
譯：江克滿 OCSO (1980 香港)
This edition MMV 天主教香港教區



1 聖 愛 內 祢 造 生 女 與 男， 向 祢 謳 歌 向 祢 頌 恩。(重句)
 2 穌 基 督 是 祢 聖 愛 聖 印， 我 們 謳 歌 向 祢 頌 恩。(重句)
 3 祂 一 起 尊 稱 祢 主 與 父， 我 們 謳 歌 向 祢 頌 恩。(重句)
 4 杯 真 是 我 的 生 命 之 血， 為 一 生 安 居 我 心 中。(重句)
 5 遣 聖 神 人 類 生 命 之 母，

(全體起立詠唱)



6 聖父願祢盡受光榮，榮福歸於祢聖子，一



切讚頌歸於生命之神，自今天以至永遠。



主歡悅人心，眾生謳歌；人心渴望主，



齊讚頌聖名。 A - men! A - men! A - men!

This edition MMV 天主教香港教區

譯：江克滿 OCSO (1980 香港)
 曲：Daniel L. Schutte (1978)

中國聖母

恩澤民
(1908-1990)

Andante moderato

1 懇 求 聖 母， 中 國 主 保，
2 無 玷 聖 母， 中 國 主 保，

信 眾 之 希 望， 為 我 轉 禱；
萬 國 諸 民 族， 尚 賴 營 救；

教 內 信 眾 託 於 妳 懷 抱。
教 外 眾 人 亟 望 妳 扶 祐。

中 國 聖 母！ 中 國 聖 母！
求 賜 我 們， 求 賜 我 們，

中 國 聖 母！ 盛 德 稱 道。
求 賜 我 們， 功 成 德 就。

中 國 聖 母！ 中 國 聖 母！
求 賜 我 們， 求 賜 我 們，

中 國 聖 母！ 盛 德 稱 道。
求 賜 我 們， 功 成 德 就。

© Society of St. Francis of Sales (SDB)
Used with permission
This edition MMV 天主教香港教區

詞及編：聖歌選集 (1969 香港) - No. 17
修詞：徐錦堯 (1976 香港)
曲：Janssen Paul, SDB (1908-1990) - c1945 [曲江]
Op. 18 - No. 7

f

信 眾 以 真 誠 讚 美 頌 揚 天 父，

信 眾 以 真 誠 讚 美 頌 揚 天 父，

頌 謝 父 恩 隆 令 世 上 萬 民 得 眷 顧。

頌 謝 父 恩 隆 令 世 上 萬 民 得 眷 顧。

ff

祢 以 愛 光 照 引 領 罪 人 公 教 會，

祢 以 愛 光 照 引 領 罪 人 公 教 會，

詞：陳鈞潤 (1995 香港)

This edition © MMXII 天主教香港教區

曲：C Gounod (1818-1893) Marcia Pontificia 1869

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

p 我 用 歌 讚， 齊 頌 父 及 子 光 榮 以 及 聖

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮！

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

cresc. 神！ 共 歌 讚， 傳 揚 實 現 福 音 表 尊 敬。

cresc. 高 聲 歌 讚 實 現 福 音 *f* 表 尊 敬。

cresc. 高 聲 歌 讚 實 現 福 音 *f* 表 尊 敬。

p 來！ 共讚揚！ *cresc.* 父愛慈祥愛心真摯，派遣
齊來！ 讚揚！ *cresc.* 慈祥愛心真摯，派遣
齊來！ 讚揚！ 慈祥愛心真摯，派遣

f 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
f 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。

f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，
f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，
f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，
f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，

ff

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

ff

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

cresc.

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

cresc.

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

ff

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

rit.

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

ff

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

rit.

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

與基督同行

Alla marcia



1 獨自漫步在世 上，—— 將不感孤與單；
 2 雖則聽得別人說 道：—— 不能奈何命運；
 3 在道路上同行旅 伴，他未必識得我主；
 4 在十字路徬徨抉 擇，—— 懇請主啟我思；
 5 遇著末路死蔭幽 谷，—— 善牧護祐無懼；
 6 基督犧牲為除世 罪，—— 恩德比海更深；
 7 願盡力慕道和證 道，—— 宣講基督救恩；
 8 分擔基督牧羊責 任，—— 顯主光於眾 生；



1 過遍世旅與主偕——行，——與基督共往還。
 2 我卻不怕創出新——猷，——我要努力奮鬥。
 3 我與他挽手不應——辭，求主偕他一起去。
 4 賜我智勇找出生命途，——依基督的真理。
 5 以愛帶引以真光 伴隨，——領我到茵茵處。
 6 我要作救主的繼承人，——謹守主的指引。
 7 要以博愛作表記 力行，——息紛爭舒憂困。
 8 要作往永生 的領 路人，——門徒傳道勵勤。



(1-5) 大踏步面向著世 界，我要與救主一起；
 (6-8) 得分霑基督的救 恩，以愛見證福——音；



共望著大——路向前進，與基督不相離。
 任重又道遠不畏——辛，當基督的傳人。



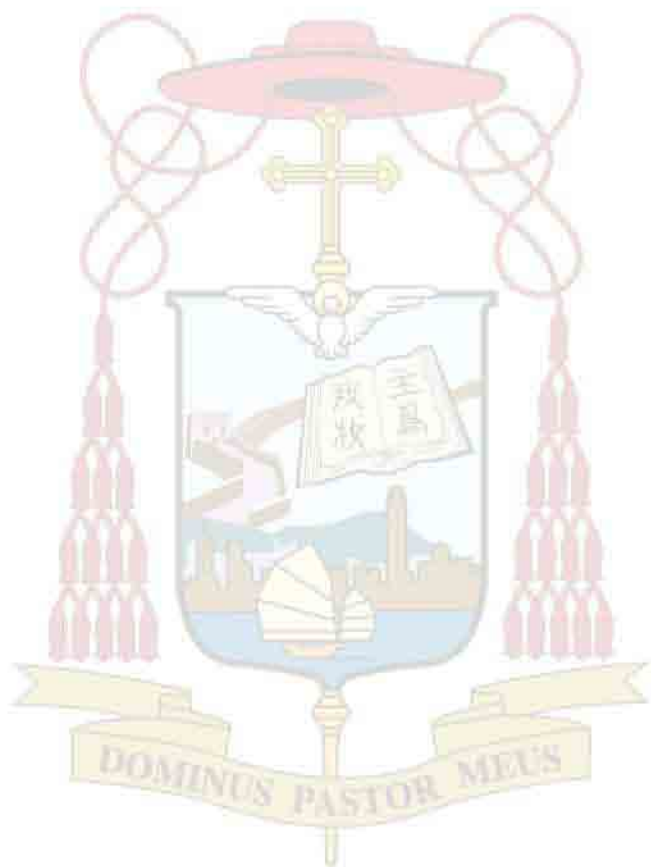
曲：佚名

詞：陳鈞調 (1976 香港) Vv 1-3

Vv 4-5 : October 10 MMV / July 3 MMVI (香港)

Vv 6-8 : 1981 香港 (基督的傳人)

This edition © MMXII 天主教香港教區



天主教香港教區陳志明副主教准 2012年2月24日

香港教區禮儀委員會及聖樂委員會 編印



2012 年 3 月 3 日(四旬期第一周星期六)下午 3 時
聖母無原罪主教座堂
湯漢主教擢陞樞機祈福彌撒
歡迎參加

目錄：

1. 指環介紹
2. 羅馬擢升樞機儀式
3. 樞機體制

新的樞機指環簡介

指環的「環體」，類似聖伯多祿大殿的柱飾。

指環的「環面」是一個十字架，「環面」刻有聖伯多祿及聖保祿像，俏似聖伯多祿大殿前庭的雕像，象徵著「信德」與「福傳」。

在兩位聖宗徒之間的上方，有象徵童貞聖母瑪利亞的八角星。

「環面」底部有教宗本篤十六世的牧徽。



插圖來自網頁：http://www.vatican.va/news_services/liturgy/libretti/2012/20120218.pdf

擢陞樞機儀式

主禮：教宗本篤十六世

2012 年 2 月 18 日 聖伯多祿大殿

歌詠「你是磐石」

「你是伯多祿（磐石），在這磐石上，我要建立我的教會，陰間的門決不能戰勝她。我要將天國的鑰匙交給你。」（瑪 16:18-19）

（教宗到達正祭台前，作簡短默禱，然後就位。）

致候及祈禱

教宗：因父、及子、及聖神之名。

眾：亞孟。

教宗：願天主聖父及主耶穌基督的恩寵與平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

教宗：請大家祈禱。

主、天主、光榮之父，一切美好的根源，你從不間斷以你的恩寵，充滿普世的教會，且在眾人之上，特別厚愛及照顧聖伯多祿宗徒的繼任人。

求你以上智的安排，使我——你的僕人，能明智地履行你託給我的職務，為使普世教會，獲得你預許的福祉。因你的聖子，我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

福音（看，我們上耶路撒冷去，人子將要被交付。）

執事：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：恭讀聖馬爾谷福音 10:32-45

眾：主，願光榮歸於你。

那時候，門徒在路上，要上耶路撒冷去，耶穌走在他們前頭，他們都驚奇，跟隨的人也都害怕。耶穌又把那十二人帶到一邊，開始告訴他們那將要臨到他身上的事：「看，我們上耶路撒冷去，人子要被交於司祭長和經師；他們要定他的死罪，要把他交給外邦人；這些人要戲弄他，唾污他，鞭打他，殺害他；但三天以後，他必要復活。」

載伯德的兒子：雅各伯和若望，走到耶穌面前，對耶穌說：「師父！我們請你允許我們的要求！」

耶穌對他們說：「你們願意我給你們做什麼？」

他們回答說：「賜我們在你的光榮中，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」

耶穌對他們說：「你們不知道你們所求的是什麼；你們能飲我飲的爵嗎？或者，你們能受我受的洗嗎？」

他們對耶穌說：「我們能。」

耶穌就對他們說：「我飲的爵，你們必要飲；我受的洗，你們必要受；但坐在我右邊或左邊，不是我可以給的，而是給誰預備了，就給誰。」

那十個聽了，就開始惱怒雅各伯和若望。

耶穌叫門徒過來，對他們說：「你們知道：在外邦人中，有尊為首領的，主宰他們，有大臣管轄他們；但你們中間，卻不可這樣：誰若願意在你們中間成為大的，就當作你們的僕役；誰若願意在你們中間為首的，就當作眾人的奴僕，因為人子，不是來受服事，而是來服事人，並交出自己的生命，為大眾作贖價。」——上主的話。

（靜默，個人反省）

擢陞樞機

教宗：親愛的弟兄姊妹：我們正要欣然履行莊嚴神聖的職務；這職務主要是照顧羅馬教會，但亦影響著整個教會身體。我們要邀請一些弟兄加入樞機團，好使他們更密切地與伯多祿宗座聯結，成為羅馬教會的聖職人員，協助我們履行宗徒的使命。

他們穿上鮮紅的衣服，就要無畏無懼地，在羅馬及遠方各地，為基督及他的福音作見證。

因此，因全能天主的權威，因聖伯多祿、聖保祿及我們的權威，我們莊嚴宣布擢陞以下弟兄為新的樞機：

（教宗宣讀新樞機的名單，並指派他們作羅馬教區的長老〔司鐸〕或執事。）

宣認信仰及效忠誓詞

（教宗對新樞機說：）

教宗：親愛的弟兄，在天主的神聖子民面前，現在請你們宣認對三位一體天主的信德，並宣誓效忠至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

全體新樞機誦念：「宗徒信經」

（然後新樞機向教宗及其繼任人，宣發聽命和效忠的誓願。）

新樞機：我（某某），神聖羅馬教會的樞機，應許並宣誓，從今天，以及終身，效忠基督及他的福音，常常聽命於由宗徒傳下來的神聖羅馬教會、聖伯多祿及他的繼任人本篤十六世，以及其合法選出的繼任人，並以言以行，與天主教會共融合一，又不向任何人揭露委託於我之機密事宜，以免損害或使聖教會蒙羞。我將按照天主教法典所示，竭力忠於我被召對教會當盡的責任。

願全能的天主助佑我們。

授予樞機禮帽、樞機指環，並指派「堂區」或「執事區」

教宗：為讚美全能的天主，並為宗座的尊榮，請你們接受這紅色禮帽。這是樞機職務的標記，表示你們要隨時隨地，致力於傳揚基督信仰，並維護天主子民的和平安寧，以及神聖羅馬教會的自由及傳播，甚至傾流熱血，也在所不辭。

（新樞機到教宗前，接受樞機禮帽；教宗給每位新樞機戴上指環）

教宗：請從伯多祿手中，接受這指環。你對教會的愛，要因對宗徒之長的愛，得以強化。

（教宗給每位樞機，指派羅馬一所聖堂，以表示樞機與教宗，在羅馬教會的牧靈事務上，共負一轡。）

教宗：為光榮全能的天主，並為聖宗徒伯多祿及保祿的榮耀，我們把（某某）堂區／執事區，託付給你。因父、及子、及聖神之名。

（教宗把擢陞樞機及指派「堂區」或「執事區」的詔書交給新樞機，及互祝平安。）

教宗：主的平安常與你同在。

新樞機：亞孟。

歌詠 詠 45:17-18

你立他們為王，統治普天率土，我要使你名，永垂不朽。

天主經

教宗：親愛的弟兄姊妹：讓我們祈禱，望全能的天主，以他的慈愛，沛降恩寵給他的眾僕人。

領唱：上主，求你垂憐。

眾唱：基督，求你垂憐。上主，求你垂憐。

全體唱：我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

教宗：天主，你的道路常是慈悲的，充滿真理，求你重振你的神恩；並仁慈地以聖寵支援人力所不及的，使你的眾僕人，常能建樹你的教會，以完整的信德作根基，發放純潔心靈的光明。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

（擢陞樞機禮成，繼續「宣聖事宜」投票儀式。）

樞機體制

樞機體制是教會設立的一種職務，並非建基於神律，亦不是神品（聖秩）的一個等級。

樞機是教宗治理普世教會的職務上主要的助手和顧問。1917 年頒布的天主教法典稱「樞機」為教宗的參議會（Senate）。1983 年頒布的天主教法典（參照 349 條及 356 條）則稱他們為特別組成的團體〔稱為「樞機團」（College of Cardinals）〕，依法享有選舉教宗的權利，並以集體方式協助教宗處理較重要的事項，或個別地協助教宗處理普世教會的日常事務。

樞機的等級

按照教會傳統，樞機團分為三等級：主教級、司鐸級，及執事級。（參照法典 350 條 1 項）

主教級樞機，由教宗授以羅馬城郊教區銜者，以及東方禮之宗主教而被列入樞機團者。

按傳統，Ostia 城郊教區的領銜主教，同時出任另一個羅馬市郊教區的領銜主教，而且兼任樞機團的團長（Dean），是所有樞機中的首席。（參照法典 350 條 4 項）

東方禮（Oriental Rites）的宗主教（Patriarch）如被任命為樞機，可以本身的宗主教區（Patriarchal See）為銜。（參照法典 350 條 2-3 項）

「司鐸級樞機」和「執事級樞機」，分別由教宗授以羅馬城內的堂區（Parish）或執事區（Deaconry）銜，使他們在名義上隸屬羅馬教區的聖職班。

中國籍樞機：

曾被委任為樞機的中國籍神長包括：

- | | | |
|-----|--------------------|--|
| (一) | 青島教區主教田耕莘 (+ 1967) | 1946 年被委任為司鐸級樞機 |
| (二) | 南京教區總主教于斌 (+ 1978) | 1969 年被委任為司鐸級樞機 |
| (三) | 上海教區主教龔品梅 (+ 2000) | 1979 年被委任為司鐸級樞機
但由教宗默存心中，直到 1991 年才公布 |
| (四) | 香港教區主教胡振中 (+ 2002) | 1988 年被委任為司鐸級樞機 |
| (五) | 高雄教區主教單國璽 | 1998 年被委任為司鐸級樞機 |
| (六) | 香港教區主教陳日君 | 2006 年被委任為司鐸級樞機 |
| (七) | 香港教區主教湯漢 | 2012 年被委任為司鐸級樞機 |